

NARRATIVAS: TRANSMIGRACIONES DEL SENTIDO A MODO DE PRESENTACIÓN

Carlos Alberto Caudana

"La traducción es imposible... esencial... importante"

Goethe

"Entender es descifrar. Atender al significado es traducir"

*"Vivir la diferencia, palpar la textura y la resistencia de lo que es otro
equivale a vivir una nueva experiencia de la identidad...
La otredad, en especial cuando tiene la riqueza y el poder incisivo del lenguaje,
obliga a lo que está presente a descubrirse a plena luz"*

George Steiner

Después de Babel

*"Ts'ui Pên diría una vez: Me retiro a escribir un libro.
Y otra: Me retiro a construir un laberinto. Todos imaginaron dos obras;
nadie pensó que libro y laberinto eran un solo y mismo objeto"*

Jorge L. Borges

El jardín de los senderos que se bifurcan

PALABRAS CLAVES

- > polisistema
- > multiperspectiva
- > performatividad
- > intertraducción

KEY WORDS

- > polysystem
- > pluriperspective
- > performativity
- > intertranslation

carloscaudana_unl@yahoo.com.ar Profesor y Licenciado en Letras, orientó su formación de posgrado en Semiótica, Teoría Literaria y Didáctica. Es docente investigador categorizado y profesor titular ordinario de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral. Tiene a su cargo las cátedras de *Semiótica general*, *Problemática de la literatura y las artes actuales*, *Análisis del discurso historiográfico* y la coordinación de los *Seminarios de semióticas específicas I y II* (teatro argentino y narrativas audiovisuales); dicta también seminarios de posgrado sobre *Semiótica y análisis del discurso*. Desde 1987, dirige proyectos de investigación sobre semióticas aplicadas, aprobados y subsidiados por Ciencia y Técnica de la UNL; y, en la actualidad, el programa de investigación *Lenguajes, discursos y semiosis en las prácticas sociales* correspondiente a la convocatoria C.A.I.+D. 2009/11. Dirige también la presente publicación periódica de *De signos y sentidos*, y un programa de formación de posgrado en Humanidades y Ciencias Sociales. Integra la nueva comisión directiva de la Asociación Argentina de Semiótica y se desempeña como consultor especialista para el ingreso a la Carrera de Investigador del Conicet.

La verdadera filosofía, asegura Merleau-Ponty, consiste en “aprender de nuevo a ver el mundo”: es en este sentido (concluye) que “*contar un cuento puede significar el mundo con tanta profundidad como un tratado de filosofía*”. Umberto Eco replicará a su vez, por las suyas, que uno de los *riesgos de la semiótica general* quizá sea convertirse en la “forma contemporánea de la filosofía”...

La cuestión tiene otras aristas, igualmente problemáticas; cuanto menos, *inquietantes*. Casi todas se vinculan con abordajes críticos actuales de ciertas temáticas más o menos constitutivas y recurrentes de la investigación semiótica: la (re)lectura “traductiva” de situaciones y procesos que implica todo acto de interpretación semiótica, la adopción de un posicionamiento “intersticial” (*entre discursividades complejas, entre enunciaciones subjetivas e identitarias*), la redefinición de un espacio de “frontera” como *condición de pasaje o puente de cruce* entre textualidades diversas...

Cualquiera de ellas, por su parte, con sus correspondientes zonas conflictivas de resistencia, toda vez que cada una implica algún sostenimiento de relaciones-de-poder: de inusitados desafíos políticos o de disputas ideológicas hegemónicas, en un marco de diseminación de renovados *ordenamientos del discurso*... De uno u otro modo relacionados (casi todos) con las posibilidades de traducibilidad entre lenguas y culturas plurales, en una era de nuevas tecnologías y planetarización comunicativa, digital e instantánea. De nuevas textualidades, en suma, entre los desplazamientos y relocalizaciones de un desmesurado e inquietante escenario global...

La denominada *brecha o divisoria digital* no sólo ha puesto en situación de riesgo los procedimientos y los medios, las herramientas y las formas tradicionales de alfabetización; sino que también ha operado otras radicales transformaciones en el campo cultural, suscitando toda suerte de debates en torno de las delimitaciones características de los dominios del saber y del conocimiento, en las mutaciones generadas en los modos de concebir y percibir las “cosas

del mundo”, en la configuración de los roles desempeñados en cada ejercicio de lectura, de interpretación, de traducción. Incluidos, por supuesto, los que corresponden al ámbito de la creación, al introducir

“interactividad allá donde había dominio y unidireccionalismo, textualidad multiperspectiva allá donde había linealidad, dinamismo allá donde había estatismo, apertura donde cerrazón, instantaneidad donde demora, alteridad donde unidad, multitud donde elitismo, ubicuidad donde concreción, universalidad donde sólo localismo...”¹

Interpretar entonces el significado (cualquiera sea su manifestación textual) no implica ya considerarlo una entidad estable o unívoca, independiente de su contexto, del momento y del lugar en que se consuma (y consume). Toda performance hermenéutica constituye en realidad un acto de intervención y compromiso del conjunto de saberes y competencias (sociales, culturales, lingüísticas...) de un intérprete, dinámicamente situadas en el marco de una sociedad y de una cultura en la que se ha construido y articulado su propia existencia.

Cualquier actividad resultante de este ejercicio previo de capacidad cognitiva quedará por lo tanto (inevitablemente) ligada a este *esfuerzo interpretativo*. Tal el caso del cineasta que resignifica un guión para filmarlo de acuerdo con su (personal, profesional) lectura del mismo; o del equipo teatral, en relación con un texto dramático o la puesta en escena de un esbozo argumental; o del director orquestal, después de seleccionar la partitura de un compositor... O la situación misma del docente, implicado también como los demás en un acto específico de lectura, de recorte y jerarquización de contenidos así resignificados en una práctica didáctica concreta.

Cuanto menos, la lectura equivale a una nueva operación de (re)producción de sentido, a una performance de recreación y/o rescritura; en consecuencia, a un tipo de laboriosidad próxima a la esencialidad constructiva de una discursividad “original”, que convierte al *texto base o motivador* en un acontecimiento

¹ V. Tortosa [ed.] (2008) *Escrituras digitales. Tecnologías de la creación en la era virtual*. Publicaciones de la Universidad de Alicante, p. 13.

contemporáneo (casi un pre-texto) de su específico hacer: en un acto re-creativo, de re-constitución y re-vitalización de significados iniciales, en el que alcanza y justifica su plenitud.

En esta tensión hermenéutica entre performances productivas y receptoras, el hombre genérico o puntual (no sólo el artista) narrativiza instancias de vida e inscribe memorias biográficas, entre derivas interpretativas e interacciones dialógicas de sus pensamientos con el mundo, a través de los signos... y de las *'travesías del sentido'* que éstos procesan o proyectan...

A lo largo de su historia los problemas de la lectura, la interpretación y la traducción fueron generalmente asociados al carácter estático de una mera transposición signica (casi siempre entendida como *equivalencia lingüística absoluta*), y de acomodamiento o *adecuación unívoca con los textos originales*. En la actualidad no sólo comportan actos de significación genérica trasladados a la pluralidad de "nuevos" lenguajes, o producciones diversificadas de sentido "más allá" de sus originales, sino también interacciones de múltiples referencialidades: un recorrido bascular entre diferentes contextos históricos, sociales, ideológicos, a su vez transpuestos a otros, nuevos sistemas culturales...

Desde la recuperación del pensamiento benjaminiano a la activación epistemológica propuesta por la neohermenéutica, el paisaje diseñado por la herencia posestructuralista permite avizorar un palimpsesto de derivas en torno de la *dinamicidad* de la cuestión traslatoria y la *inexclusividad* de su competencia lingüística. A partir de la reconstitución derridiana de la primacía inestable del texto originario, por ejemplo, ya no será posible concebir la equivalencia como semejanza o *transparencia* sino (más bien) como diferencia u *opacidad*.

Con el auge del multiculturalismo y la generación de ámbitos interactivos de comunicación polisistémica, renovadas y sorprendentes audacias teóricas cribarán los márgenes seculares de la noción de cultura: redes multilingües de elementos interdependientes quisieran, a la vez, dar cuenta de los vectores específicos de cada sistema y de la pertinencia de los procesos sociales que los atraviesan. Metáforas, en síntesis, de una nueva concepción de *mestizaje cultural*, los nuevos paradigmas demandan postular *espacios de extrañamiento*

para (poder) hacer traducible el mundo, esto es compartirlo en sus más diversas, radicales diferencias...

Si las búsquedas actuales de la investigación semiótica privilegian esta (re)composición y encuentro *de signos y sentidos* entre textos culturales, incluidas las ritualidades de transformación y pasaje de una sustancia de la expresión a otra, con plena alteración de la dimensión del contenido y sus significados... no podemos (ni queremos) dejar de concebir a dichos *efectos transfiguradores*, a estos tránsitos, deslizamientos, transmigraciones... de sentidos-originales hacia (nuevos) sentidos-prefigurados, como cuestiones inherentes a la problemática generatividad, fenomenológica y performativa, propia de un *hacer narrativo*...

Borges aborda, precisamente en "*El jardín de los senderos que se bifurcan*" (por ello también la opción del epígrafe), la problemática de lo único y lo múltiple en relación con las posibilidades de la interpretación textual: el acercamiento unívoco, convencional, apenas activado por reminiscencias categóricas; y las consideraciones abiertas, plurales y móviles, diferenciales (y hasta contradictorias) de aquella irrenunciable *polifuncionalidad significativa* que anida en todo texto.

"En todas las ficciones, cada vez que un hombre se enfrenta con diversas alternativas, opta por una y elimina las otras; en la del casi inextricable Ts'ui Pên, opta –simultáneamente– por todas. Crea, así, diversos porvenires, diversos tiempos, que también proliferan y se bifurcan. De ahí las contradicciones de la novela."²

Luces y sombras, afinidades y contradicciones, transparencias y opacidades... La lectura interpretativa no se compadece de la esencialidad originaria; no pretende constituirse en "equivalencia", no se conforma con la marginalidad y el subsidio: aspira al ejercicio de un protagonismo supeditado a la contaminación

² J. L. Borges (1941) "El jardín de los senderos que se bifurcan". *Obras completas (1923-1972)*. Buenos Aires, Empecé, 1974, p. 478.

de lo contingente. De ahí que para U.Eco *el bosque* [se convierta en] *metáfora de todo texto narrativo: 'un jardín borgeano, cuyas sendas que se bifurcan nos permiten a la vez decidir y trazar nuestros propios recorridos'* de lectura.³

Sin eludir dificultades ni evitar confrontaciones, pero más allá de cualquier problematización y/o resolución investigativa en sentido lato, nos complace sin embargo mostrar (más que *de-mostrar*, una vez más) que, por el camino de la deconstrucción de las prácticas narrativas mismas, es posible encontrarse con ciertas "prótesis" discursivas que a menudo nos permiten actualizar dialogicidades intrínsecas, esenciales aunque casi siempre diferidas... Poder-contar otra vez, poder-decir nuevamente, volver-a-vivir (que es más o menos lo mismo) ese *plus de sentido*, muchas veces sobrentendido, que anida implícito en relatos de radical indecibilidad originaria...

El denominado "giro narrativo" de las ciencias humanas y sociales, con la persistencia inalienable de sus prácticas y a despecho de proféticas "iluminaciones" [Benjamín], procura hoy implicarse en la constitución de un espacio de reflexión problemática entre complejas *intersecciones de sociedad y cultura*, generando nuevos modos de refigurar el mundo de los intercambios discursivos y la "experiencia común" [Rancière]. En entresijos de significancia permeable e imprecisas urdimbres performativas, las multiplicidades identitarias del sujeto negocian su posicionamiento social con la exterioridad fundante de los actos narrativos: alternando a veces lo fáctico y lo ficcional; haciendo primar, otras, lo verosímil sobre lo verificable, el *discurrir metafórico* sobre el *pensar lógico*...

Los trabajos incluidos en este segundo volumen de la serie "EXPLORACIONES NARRATIVAS" reivindican, otra vez, el carácter ensayístico, aproximativo de los compilados en el primero. Poniendo nuevamente el acento, más que en una pretendida exhaustividad (esto es, ese esfuerzo por agotar sustentos o presupuestos teórico-críticos posibles), en la construcción de caminos alternativos, en el señalamiento de nuevas *transparencias y opacidades*... a propósito de este arriesgado intento por "*dar* (nuevamente) *explicación*" acerca de...

³ U. Eco (1996) *Seis paseos por los bosques narrativos*. Barcelona, Lumen, p. 14.

En los dos capítulos que siguen a esta apertura Daniel Gastaldello propone indagar, relacionando las categorías de *programación narrativa* (Greimas) e *imágenes mentales* (Perkins), cómo se legibiliza y opera un sistema de praxis semánticas en los entresijos didácticos de una clase en particular.

A partir de un detenido análisis de caso, en el que se articulan el relato sobre una teoría y determinados instrumentos narrativos del cine, el trabajo desdobra interrogantes acerca de las modalidades de construcción de los procesos cognitivos y a la vez postula que, de la confluencia de diferentes relatos (que entrelazan contenidos disciplinares específicos y determinadas “figuras” del pensamiento) pueden aún esperarse nuevos aprendizajes significativos, así sea sólo sostenidos por la configuración narrativa de un recuerdo. Y hasta qué punto, partiendo de la *escenificación de un sentido*, se puede conocer (y acaso: comprender mejor) al otro.

Diferentes tematizaciones en torno de la problemática de la identidad y la construcción de las subjetividades situadas en “contexto” (ligadas a su vez a una relativa apuesta teórica por el análisis de las narrativas), adquirieron últimamente cierta relevancia en el dominio de las ciencias sociales, en cada caso asociados con urgencias de redefinición teórica y metodológica. Pareciera así que, en contextos de crisis o transformaciones profundas, toda situación pudiera resultar apropiada o emblemática para discurrir acerca de las identidades, en cualquiera de sus dimensiones: simbólica, cultural, política...

El trabajo de Juan Pablo Giordano propone abordar la cuestión desde un corpus de publicaciones del denominado nacionalismo-de-derecha, caracterizándolo como colectivo social de un campo discursivo de vectores en tensión, ya que en él operan determinadas prácticas y representaciones de una narrativa “maestra” de matriz conspirativa que, a través de rígidas designaciones (un *nosotros* excluyente, un *otro* antagónico) propugnan controlar y aniquilar las disidencias.

Ricardo Minetti, por su parte, indaga la problemática configurativa de la identidad cultural, a través de un corpus de testimonios orales obtenidos en entrevistas aplicadas a diferentes actores de una comunidad rural santafesina. En el tranquilo discurrir de sus evocaciones y mediante el despliegue de diversos (auto)reconocimientos, las narrativas biográficas recuperan toda suerte de referencias identitarias, a la vez que reactualizan y resignifican inscripciones de una nueva localización y temporalidad: la de la propia discursividad de la memoria.

Matías Vicentín cierra –sin pretensión alguna de clausura, por cierto– este segundo volumen de la serie “EXPLORACIONES NARRATIVAS”, con un trabajo que focaliza parte de la prolífica producción de Leopoldo Lugones precisamente interesada en codificar y definir una cuestión que, ya en tiempos del “primer centenario”, resultaba impostergable para la intelectualidad argentina: la problemática de la identidad nacional. En ese contexto, el ensayo propone un recorrido de lectura centrado en ciertas estrategias discursivas de la *Guerra gaucha*, que a su vez transparentan operatorias de un (des)montaje narrativo: la sustracción de la situacionalidad pretérita en la que se inscribe, la garantía de los rasgos épicos que la caracterizan, la definición de una imagen de patria fuertemente mitificada...

Lo mismo que el anterior, y seguramente el siguiente, el presente volumen redobla la inquietud de su apuesta dialógica, tal cual lo expresara en el *Cuaderno 8: Performances de lectura*... Especialmente cuando me refería a las dificultades de pretender englobar u homogeneizar (en la unívoca linealidad secuencial de un enunciado presentativo) ejes diversos de investigación cualitativa, a su vez fundados en diferentes pareceres y pertinencias:

“Cada una de las siguientes incursiones narrativas (decía entonces⁴, lo repito ahora) importa quizás más por las cuestiones que suscita o por las interrogantes que plantea, que por cualquiera de las posibles respuestas que propone. Al fin y al cabo, plantear preguntas es otra manera de responder a los retos y desafíos de un mundo que, a partir de ciertos signos y de la multiplicidad de sus evidencias, se empeña en continuar mostrándonos como un ‘real’ transparente...”

⁴ C. Caudana (2008) “Sobre lo narrativo como estrategia exploratoria”. *De signos y sentidos. Cuadernos del proyecto*, 8. Santa Fe, Ediciones UNL, Diciembre 2008, p. 12.

CAUDANA, CARLOS ALBERTO

"Narrativas: transmigraciones del sentido", en: **DE SIGNOS Y SENTIDOS**, año 5 / n° 9. Santa Fe, Argentina: ediciones UNL. Primer semestre 2009, págs. 7-14.